

<p>Перевод с русского на иврит: Дмитрий Аксельрод</p>	<p>תרגום רוסיט-עברית: דמיטרי אקסלרוד</p>
<p>Иосиф Бродский Диалог (1962)</p>	<p>יוסף ברודסקי דיאלוג</p>
<p>"Там он лежит, на склоне. Ветер повсюду снует. В каждой дубовой кроне сотня ворон поет." "Где он лежит, не слышу. Листва шуршит на ветру. Что ты сказал про крышу, слов я не разберу."</p> <p>"В кронах, сказал я, в кронах темные птицы кричат. Слетают с небесных тронов сотни его внучат." "Но разве он был вороной: ветер смеется во тьму. Что ты сказал о коронах, слов твоих не пойму."</p> <p>"Прятал свои усилья он в темноте ночной. Все, что он сделал: крылья птице черной одной." "Ветер мешает мне, ветер. Уйми его, Боже, уйми. Что же он делал на свете, если он был с людьми."</p> <p>"Листьев задумчивый лепет, а он лежит не дыша. Видишь облако в небе, это его душа." "Теперь я тебя понимаю: ушел, улетел он в ночь.</p>	<p>"שוכב במורד, בסתר, ורוח נושאת לו עלים. בראש האלון, בצמרת, מאה עורבים שרים." "איפה שוכב, לא שומע, מרשרשים העלים. מי השרים עם הכתר, לא ברורות המילים."</p> <p>"צמרת, אמרתי, צמרת. עופות אפלים בוכים. מכסאות בשמים מאה נכדיו יורדים." "האומנם היה הוא עורב, רוח באפלה. מה האות בשמים, לא שמעתי מילה."</p> <p>"החביא הוא את כוחותיו בלילה שחור ואפל. כל מה שעשה הוא - כנפיו לעוף שחור כמו צל." "הרוח עולה וגוברת, אלי, את קולה תרעים. מה הוא עשה בעולם, אם היה בין האנשים."</p> <p>"מייללים עלים לו, שוכב הוא בלי נשימה. הנה, ענן בשמים, בו עולה הנשמה." "עכשיו ברור לי, מה פשר, עלה הוא, עף הוא בליל.</p>

Теперь он лежит, обнимая
корни дубовых рощ."

"Крышу я делаю, крышу
из густой дубовой листвы.
Лежит он озера тише,
ниже всякой травы.
Его я венчаю мглой.
Корона ему под стать."
"Как ему там под землю."
"Так, что уже не встать.
Там он лежит с короной,
там я его забыл."
"Неужто он был вороной."

"Птицей, птицей он был."

שוכב ומחבק בסתר
שורשיו של אלון אפל".

"עשיתי כיפת העלים
העבים שבצמרות.
שוכב הוא נמוך מעשב,
שקט ממי מנוחות.
עשיתי כתר האופל,
יפה במורד רדום."
"איך זה באדמה לו."
"ככה שלא יקום."
שם הוא בכתר שוכב,
שכחתי שם את קולו".
"האומנם היה הוא עורב".

"עוף היה הוא כולו".